

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПРОЦЕССЕ РАЗВИТИЯ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ МАГИСТРАНТОВ

Новосельцева И.И.

*Белорусский государственный экономический университет
Беларусь, Минск*

В статье рассматриваются формы работы по развитию речи магистрантов в процессе обучения русскому языку как иностранному на основе лингвокультурологического материала. Обучающий потенциал страноведческих текстов стимулирует познавательную деятельность и развитие социокультурной компетенции студентов. Этноориентированный подход повышает эффективность формирования языковой и коммуникативной компетенций.

Ключевые слова: текст, речевая деятельность, коммуникативные навыки, социокультурная компетенция.

На современном этапе образования эффективность обучения русскому языку иностранных студентов тесно связана с культурологическим аспектом. Именно на основе социокультурной (владение фоновыми знаниями о своей и чужой культуре) и лингвокультурологической (совокупность воплощенных в языке системно организованных знаний о культуре) компетенций, как не существующих вне речи компонентов коммуникативной компетенции, приобретаются знания об этнокультурных ценностях страны изучаемого языка (страны обучения), способность грамотно выстраивать межкультурную коммуникацию. Исследователи отмечают бикомпонентность содержания структуры лингвокультурологической компетенции: включает когнитивно-понятийный и коммуникативно-деятельностный компоненты, которые объединяют социокультурное и межкультурное образование, формирующее основы для расширения мотивационной базы у студентов при изучении РКИ [3, с. 23] и отражающее триаду «язык – культура – вторичная личность».

Речевые умения формируются на основе языковых умений и навыков, лингво- и страноведческих знаний. В Беларуси иностранные студенты сталкиваются и с языковой интерференцией (близкородственные белорусский и русский – государственные языки), и с культурной: усвоение социокультурных единиц русского языка сочетается с усвоением преобладающих в обучении белорусских социокультурных элементов. В магистратуре БГЭУ по дисциплине «Русский язык как иностранный» специальный и страноведческий текст используются «и как единица обучения, и как единица информации, и как языковая единица со сложной внутренней и внешней организацией» [1, с. 345]. В программу обучения в части коммуникативно-речевого аспекта включены темы о социокультурных реалиях Беларуси и ее взаимовыгодных разносторонних контактах со странами-партнерами. Этнокультурный минимум предполагает приобретение магистрантами знаний о компонентах культуры, содержащих

известную большинству белорусов фоновую информацию, разъяснение лингвокультурных лакун, которые студент заметил, но не понимает (белорусские безэквивалентные слова и прецедентные феномены на вывесках объектов, в названиях товарных марок, звучащие на белорусском языке объявления в транспорте и др.). Через переводные страноведческие тексты, одно из главных требований к которым – реинтерпретируемость, инофоны «знакомятся со значимыми компонентами языка (онимы, топонимы, мифонимы и т. п.) и культуры белорусского этноса, учатся проводить параллели и сравнения с родной культурой» [6, с. 314].

Организуя учебный процесс в китайской аудитории, важно учитывать не только степень сформированности речевых навыков студентов, но и этнокультурную специфику их мировосприятия, вербального и невербального коммуникативного поведения. Как известно, китайская система образования контрастирует с европейскими принципами образования, цель которых – сотрудничество всех участников учебного процесса, развитие у студентов инициативности и творческого подхода к обучению. Важнейшими чертами национального менталитета китайцев являются эмоциональная сдержанность, относительный прагматизм, ассоциативное мышление и визуальное восприятие мира. Так как по типу выстраивания взаимоотношений китайцы относятся к высококонтекстуальным, коллективистским культурам, а по типу поведения в работе – к реактивным, то все отношения и речевое поведение в социуме определяются ригористической иерархией коммуникации. По-прежнему «доминантой стиля общения» в Китае является «этика лица», «китайцы сложно воспринимают принятые в иных, не азиатских, культурах, виды общения», поэтому преподавателю «всегда следует принимать во внимание характерную для студентов этику речевого поведения и исключать любые ситуации, чреватые «потерей лица» для обучаемого» [2, с. 72-73].

Многие лингводидакты отмечают, что коммуникативная методика обучения иностранному языку не соответствует когнитивно-психологическим особенностям китайцев, склонных к аккумуляции новых знаний через заучивание и письменное выполнение большого объема материала, вне «своего круга» они пассивны в общении, психологически очень сложно «выходят» в иноязычную речь. Конкретное/наглядное воспринимается китайцами лучше всего, «во время контакта им трудно сосредоточить внимание на том, что воспринимается не сразу и требует абстрактных выкладок, поэтому при аргументации какого-либо положения часто прибегают к образам, которые можно воспринять конкретно, а при составлении диалогов им часто требуются заданные шаблоны и опора на печатный текст» [8, с. 98]. Носители китайского языка также обращают внимание преподавателей РКИ на необходимость делать в работе упор на зрительно-моторную память студентов, использовать речевые ситуации, моделирующие естественную коммуникацию, отобранные с учетом интересов китайцев и представленные по образцу, с четкими указаниями по

применению [9, с. 287]. Интенсивное использование разнообразных наглядных коммуникативных опор помогает заинтересовать студентов-«визуалов» и мотивировать их на учебно-педагогическое взаимодействие, способствует «более глубокому усвоению студентами изучаемого иностранного языка, видению системных связей» [4, с. 363].

Во избежание коммуникативных барьеров, при подборе текстов следует учитывать их соответствие китайской этичности, обращаться к тематике, вызывающей повышенный интерес, вести диалог культур на основе создания «ситуации успеха» для каждого студента, с опорой на такие черты национального характера, как коллективизм и соревновательность. Студенты всегда проявляют заинтересованность при работе с текстами, в которых предусмотрено сопоставление с их родной культурой, так как через изучаемый язык они не только познают новое о стране обучения (стране изучаемого языка), но и стараются рассказать о значимых явлениях своей культуры. Например, при работе с текстом «Беларусь» и его сопровождении презентацией объясняется этимология названия страны, может использоваться пособие Л. Н. Чумак «Беларусь: лингвокультурологический комплекс», в котором для иностранных студентов дано культуроведческое описание языка относительно Беларуси. Лингвокультурологический комментарий и предтекстовые упражнения помогают «актуализировать в соответствии с коммуникативной сферой и нормами русского языка имеющийся в памяти обучаемых семантический комплекс» [7, с. 255], усвоенные грамматические модели, а послетекстовые задания и аудирование видеоролика контролируют понимание протитанного, увиденного и услышанного. После группе предлагается: 1) рассказать (студенты охотно дополняют информацию друг друга) об истории названия «Китай», которое используется только в русскоязычных странах и отличается от оригинала Чжун Го (срединное государство); 2) подготовить презентацию-викторину о культурно-природных объектах Китая из Списка ЮНЕСКО.

Один из основных культурных концептов каждой нации – «еда», который одновременно отражает универсальные и национально-специфические особенности питания, разделяя позиции «свое» – «чужое», что имеет важное значение в процессе межкультурного диалога. В китайской учебной аудитории тема еды всегда вызывает особый интерес, помогает снять напряженность при вступлении в процесс общения. Общеизвестно, что культ еды – важная часть традиционной китайской культуры, источник энергии, здоровья и долголетия, связанный с понятиями инь и ян, которые всегда должны находиться в гармонии, что подтверждают и древняя форма приветствия «*Ел ли ты?/Ты уже поел?*», и пословица «*Народ считает пищу своим небом*», и изречение Конфуция «*Еда – это первое счастье*». Студенты с удовольствием и гордостью рассказывают об основных блюдах («чжуши») китайской кухни, представляют презентации о гастрономических особенностях своих регионов.

В работе по теме «Традиционная кухня белорусского народа» используются

видеофильм, презентация и печатные опоры, перед занятием (дома) студенты знакомятся с гастрономическим интернет-гидом «*Taste of Belarus*». Для имитации ситуации реального общения предлагается широкий спектр заданий по вопросно-ответной системе (в парах; в группе по цепочке-кругу): 1) Вы ознакомились с интернет-гидом, который помогает сориентироваться в белорусской кухне. Какие блюда и их названия привлекли ваше внимание, какие блюда пробовали (готовили), порекомендуете друзьям? Какие белорусские продукты вам нравятся (привыкли покупать)? 2) Спросите у собеседника, пробовал(а) ли он(она) *драники* и как их приготовить? 3) Какие блюда вашей национальной кухни являются праздничными, основными и дополнительными? 4) Опросите собеседников, какими блюдами известен их регион? 5) Выскажите своё мнение: имеет ли белорусская кухня в чём-либо сходство с китайской и в чём их главное отличие? 6) Приведите примеры 3 китайских пословиц (идиом) о еде, пояснив их значение. 7) Какие особенности русской/белорусской культуры проявляются в пословицах *Хлеб – всему голова; Горька работа, да хлеб сладок; От хлеба и соли не отказываются?* Можно ли их соотносить с пословицами в вашем родном языке? 8) Как вы понимаете значение выражения «*Хлеб – соль!*» и слова *хлебосольство*? 9) Какой продукт и почему имеет в Китае такое же ключевое значение, как *чёрный хлеб* для белорусского и русского народов? 10) Поясните древнее китайское приветствие «*Вы уже ели рис?*». Ответы студентов дают разностороннюю информацию: и о первостепенной важности и почитании в Китае риса (что отражено в вопросе-приветствии, пословице *Рис бережет желудок, укрепляет здоровье и изгоняет из тела болезнь*, в традиционном искусстве), и о соответствии в китайском языке русскому глаголу «есть» двух слов – «есть рис» (чи фань), и о значениях выражений «ранний рис»/«полуденный рис», и об уникальных Рисовых террасах из Списка ЮНЕСКО, что пополняет фоновые знания преподавателя и студентов из других стран, позволяет лучше воспринимать шкалу ценностей китайского народа, предупреждает коммуникативные неудачи.

Эффективной методической опорой для усвоения речевых средств является модель коммуникативно-речевой ситуации с основными слотами *кто; где/когда; о чём; с какой целью; как*. Студентам предлагается разыграть макродиалог по модели: *кто – друзья; где – в ресторане белорусской кухни «Васількі»; о чём – о меню; с какой целью – попробовать блюда национальной кухни; как – а) выбирает блюдо и советует другу, б) не соглашается с предложенным и заказывает другое блюдо, объясняя свой выбор*. Домашнее задание по теме предлагается в форме задач: 1) Проведите среди сокурсников опрос «*Блюда-бренды белорусского и китайского народов*» с представлением результатов в форме инфографики. 2) Составьте «карту мыслей» по ассоциациям (своим/друзей) к слову «еда». 3) Подготовьте презентацию «*Традиционный китайский ужин в канун Нового (Лунного) года*» с включением для обсуждения характеристик: время ужина, участники, оформление стола, меню, «иерархия» в подаче блюд, застольный этикет. 3) Составьте диалог на тему «*Выбор продуктов в белорусском магазине*» (роли: друзья; ситуация: место – универсам «Гиппо»/рынок; цель: выбор продуктов для приготовления блюда на

обед). Цель заданий – закрепление лексико-грамматических навыков, семантизация новых слов, подготовка к общению и контролю знаний.

На занятиях предпочтение отдается активной грамматике: новый материал закрепляется через речевые упражнения, стимулирующие студентов к проявлению сформированных навыков общения. Использование аутентичных видеоматериалов способствует «имитации погружения в естественную речевую среду, созданию благоприятной почвы для развития коммуникативных умений учащихся, обеспечению активности и личной заинтересованности на занятии, формированию разных видов речевой деятельности» [5, с. 193].

Системное обращение к лингвокультурологическому аспекту мотивирует познавательную и речевую деятельность студентов, помогает видеть сходства и понимать различия в разных культурах.

Литература

1. Божкова, М.И. Научный текст как объект обучения языку специальности / М.И. Божкова // Язык. Общество. Медицина: Сборник материалов XVII Республиканской студенческой конференции и XIV Республиканского научно-практического семинара, Гродно, 30 ноября 2017. – Гродно: Белорусский государственный медицинский университет, 2018. – С. 345-347.
2. Владимирова, Т.Е. Этика «лица» как доминанта китайского стиля общения / Т.Е. Владимирова // Научный вестник МГТУ ГА, 2006. – № 102. – С. 69-75.
3. Киндря, Н.А. Лингвокультурологический аспект обучения русскому языку как иностранному / Н.А. Киндря // Современное педагогическое образование, 2017. – № 4. – С. 17-24.
4. Лапуцкая, И.И. Использование коммуникативных опор в преподавании иностранного языка / И.И. Лапуцкая // Перевод. Язык. культура: Материалы XI международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 29–30 мая 2020 года. – Санкт-Петербург: Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, 2020. – С. 360-363.
5. Лапуцкая, И.И. Методическая обоснованность применения аутентичных видеоматериалов в курсе РКИ / И.И. Лапуцкая // Карповские научные чтения: Сборник научных статей, в 2-х частях, Минск, 01 января – 31 2014 года. – Минск: ИВЦ Минфина, 2014. – С. 189-193.
6. Новосельцева, И.И. Прецедентный белорусский текст в процессе обучения русскому языку как иностранному / И.И. Новосельцева // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты : материалы III Международной научно-методической конференции: в 2 томах, Омск, 26 мая 2017 года / Омский автобронетанковый инженерный институт. – Омск: ООО «Издательство Ипполитова», 2017. – С. 310-314.
7. Новосельцева, И.И. Формирование языковой компетенции студентов-инофонов в процессе обучения языку специальности / И.И. Новосельцева // Русский язык на перекрёстке эпох: традиции и инновации в русистике / Сборник научных статей : сборник научных статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, Ереван, 26–28 сентября 2019 года. – Ереван: Российско-Армянский (Славянский) университет, 2019. – С. 253-258.
8. Собольников, В.В. Этнопсихологические особенности китайцев / В.В. Собольников. – Новосибирск, 2001. – 130 с.
9. Сунь, Ю. Учёт когнитивно-психологических характеристик китайских учащихся при обучении русской грамматике / Ю. Сунь // Самарский научный вестник, 2020. – № 1. – С. 283-288.

LINGUOCULTURAL ASPECT OF FOREIGN UNDERGRADUATES' SPEECH DEVELOPMENT PROCESS

Novoseltseva I.I.

*Belarusian State Economic University,
Belarus, Minsk*

The article discusses the forms of work on the development of speech of undergraduates in the process of teaching Russian as a foreign language on the basis of linguocultural material. The learning potential of regional studies texts stimulates cognitive activity and the development of socio-cultural competence of students. An ethno-oriented approach increases the effectiveness of the formation of linguistic and communicative competencies.

Keywords: text, speech activity, communicative skills, sociocultural competence.

КУЛЬТУРНЫЯ КАНАТАЦЫІ ЯК СПАСАБ АСЭНСАВАННЯ І МОЎНАЙ ІНТЭРПРЭТАЦЫІ ЭМОЦЫЙ ГНЕВУ ў БЕЛАРУСКАЙ МОВЕ

Носік А.А.

*Беларускі дзяржаўны медыцынскі ўніверсітэт
Беларусь, Мінск*

У артыкуле закранаецца пытанне ўзнікнення ў мове другасных намінацый. Высытляюцца падставы фарміравання канатацый як сродку сувязі мовы і мыслення народа. Абгрунтоўваецца думка наконт месца эмацыянальнага кампанента семантыкі ў сістэме арганізацыі лексікі.

Ключавыя словы: намінацыя, лексіка, беларуская мова, эмоцыі, гней.

Сукупнасць псіхалагічных якасцей, сфарміраваных ва ўмовах прыродна-геаграфічнага, сацыяльна-культурнага, эканамічнага, этнагенетычнага падмуркаў ляжыць у аснове мысліцельных працэсаў пэўнай этнічнай групы людзей і адлюстравання рэчаіснасці ў мове. Моўныя канцэпты, у якіх утрымліваецца мадэль ментальнай арганізацыі светаўспрымання, утвараюць сабой складаную сістэму арганізацыі лексікі. Ю.С.Сцяпанаў вылучыў 3 важныя складнікі канцэпта: «1) асноўную, актуальную прымету; 2) дадатковую ці некалькі дадатковых, пасіўных прымет, якія з'яўляюцца ўжо неактуальнымі, гістарычнымі; 3) унутраную форму, звычайна ўвогуле не ўсвядомленую, замацаваную ў знешняй, слоўнай форме» [4, с. 46-47].

У структуру моўнага канцэпта ўваходзіць паняцце культурнай канатацыі. Адносна гэтага М.У. Піменава адзначае, што «па меры засваення ў мове слова абрастае дадатковымі сэнсамі, што звязана з інтэрпрэтацыяй і пазнаннем новага... Гэтыя сэнсы ў далейшым прадугледжваюць развіццё паняццёвых прымет... Далей паяўляюцца другасныя значэнні слова, для якіх уласціва арэчаўленне абстрактных сэнсаў: у структуры канцэпта з'яўляюцца катэгарыяльныя прыметы, сярод якіх